

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVİÇRE ARASINDA 1 MAYIS 1969
TARİHİNDE AKDEDİLEN SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN
UYGULAMA ŞEKİLLERİ HAKKINDA İDARİ ANLAŞMA**

İmza Tarihi ve Yeri: 14.1.1970/Bern

Yayınladığı Resmi Gazete

Tarih ve No'su : 18.10.1971/13990

Yürürlük Tarihi : 1.1.1969'dan geçerli olmak üzere 1.1.1972

Türkiye Cumhuriyeti ile İsviçre arasında 1 Mayıs 1969 tarihinde akdedilen Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin uygulama şekilleri hakkında İdari Anlaşma
Türkiye Cumhuriyeti ile İsviçre Konfederasyonu arasında 1 Mayıs 1969 tarihinde akdedilen ve aşağıda «Sözleşme» olarak adlandırılan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 24 üncü maddesinin 2 nci fıkra, (a) bendin uygun olarak,

Türkiye Cumhuriyeti adına: Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Genel Müdürü
Bay Sıtkı Coşkun.

İsviçre Federal Konseyi adına: Sosyal Sigortalar Konusundaki Sözleşmelerle Görevli
Bay Cristoforo Motta.

tarafından temsil edilen âkit Tarafların yetkili makamları aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM 1

GENEL HÜKÜMLER

MADDE 1

(1) Sözleşmenin 24 üncü maddesinin 2 nci fıkra (d) bendinde öngörülen irtibat kurumları şunlardır:

İsviçre'de:

(a) Yaşlılık, ölüm ve malullük sigortası için

İsviçre Kompanzasyon Sandığı-Cenevre; aşağıda «İsviçre Sandığı» olarak adlandırılmıştır.

(b) İş kazaları ve işten mütevellit olmayan kazalarla meslek hastalıkları sigortası için, İsviçre Milli Kaza Sigortası Sandığı Luzern; aşağıda «Milli Sandık» olarak adlandırılmıştır.

(c) Aile yardımları ve Nihai Protokolde düzenlenmiş olan hastalık sigortası konuları için,

Sosyal Sigortalar Federal Ofisi-Bern

Türkiye'de:

(a) Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı mevzuatı hariç olmak üzere bütün sosyal güvenlik kolları için,

Sosyal Sigortalar Kurumu Ankara; aşağıda «Sigorta Kurumu» olarak adlandırılmıştır.

(b) T.C. Emekli Sandığı mevzuatı ile ilgili konular için Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Ankara; aşağıda «Emekli Sandığı» olarak adlandırılmıştır.

(2) Âkit Tarafların yetkili makamları başka irtibat kurumları gösterme hakkını mahfuz tutarlar; bu hallerde birbirlerini haberdar ederler.

MADDE 2

Yetkili Makamlar veya bunların muvafakati ile, irtibat kurumları Sözleşmenin ve bu

Anlaşmanın uygulanması için gerekli formüllerleri ve diğer belgeleri aralarında anlaşarak hazırlarlar.

BÖLÜM 2

UYGULANACAK MEVZUAT İLE İLGİLİ HÜKÜMLER

MADDE 3

(1) Sözleşmenin 5 inci maddesinin 2 nci fıkra (a) bendinde öngörülen hallerde, aşağıdaki fıkroda belirtilen ve kendi mevzuatı uygulanacak olan âkit Tarafın kurumları, işverenin talebi üzerine, ilgili kimsenin bu mevzuata tabi tutulduğunu tasdik eden bir belge hazırlar.

(2) Belge,

İsviçre’de:

Yaşlılık , ölüm ve malullük sigortasında yetkili kompanzasyon sandığı ve Milli Sandığın yetkili belge şubesi;

Türkiye’de:

(a) Sözleşmenin 1 inci maddesinin 1 inci fıkra (A-b) bendinde yazılı mevzuatın uygulanması halinde Sigorta Kurumu,

(b) Sözleşmenin 1 inci maddesinin 1 inci fıkra (A-a) bendinde yazılı mevzuatın uygulanması halinde Emekli Sandığı, tarafından hazırlanır.

(3) Diğer Akit Taraf ülkesindeki çalıştırılma süresi, Sözleşmenin 5 inci maddesinin 2 nci fıkra (a) bendinde tespit edilen 24 aylık süreyi aştığı takdirde aynı bendin ikinci paragrafında öngörülen mutabakat, ilgili işveren tarafından ve kendi ülkesinin yetkili makamı aracılığıyla, bu sürenin bitiminden önce,

İsviçre’de:

Sosyal Sigortalar Federal Ofisinden, (Bern)

Türkiye’de:

Çalışma Bakanlığında (Ankara) istenir.

(4) Sözleşmenin 15 inci maddesinin 2 nci fıkra (a) bendinin ikinci paragrafı gereğince iki Akit Tarafın yetkili makamları arasında mutabık kalınmak suretiyle alınacak karar ilgili kurumlara bildirilir.

MADDE 4

(1) Sözleşmenin 6 ncı maddesinin, 2 ve 3 üncü fıkralarında tanınan tercih hakkını kullanmak için,

İsviçre’de çalışan kimselerin dilekçelerini Sosyal Sigortalar Kurumuna,

Türkiye’de çalışan kimseler ise Federal Kompanzasyon Sandığına (Bern), gönderirler.

(2) Sözleşmenin 6 ncı maddesinin 2 ve 3 üncü fıkralarında söz konusu olan kimseler, temsil edilen memleketin mevzuatına tabi olmayı tercih ederlerse, bu memleketin yetkili sigorta kurumları, bunlara o memleket mevzuatına tabi olduklarını gösteren bir belge verirler.

BÖLÜM 3

YARDIMLARLA İLGİLİ HÜKÜMLER

BİRİNCİ KISIM

YAŞLILIK VE ÖLÜM

I- Türkiye’de ikamet eden ve İsviçre sigortasından yardım talep hakkına sahip olan Türk vatandaşları

A- Dilekçenin verilmesi ve tekemmül ettirilmesi:

MADDE 5

(1) Türk vatandaşları, İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortasından kendilerine aylık bağlanması hakkındaki dilekçelerini,

(a) Son defa bağlı buldukları ve müracaatı kabule yetkili olan Sigorta Kurumuna veya Emekli Sandığına,

(b) a bendinde yazılı kurumlardan hiçbirine bağlı olmamış iseler, Sigorta Kurumuna, verirler.

Dilekçenin yetkili sayılan diğer bir Türk Kurumuna veya makamına verilmesi halinde, bu kurum veya makam müracaat tarihini dilekçenin üzerine işler ve dilekçeyi, vakit geçirmeksizin Sigorta Kurumuna veya Emekli Sandığına ulaştırır.

(2) Aylık Talepleri İsviçre Sandığı tarafından Sigorta Kurumuna verilen formül-dilekçelerle yapılır. Bu dilekçe üzerindeki bilgiler, formül-dilekçelerde öngörüldüğü gibi, lüzumlu kanıtlayıcı belgelerle tevsik edilir.

MADDE 6

(1) Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı, yardım dilekçesinin alınış tarihini dilekçe üzerine işler, dilekçenin tam olarak doldurulup doldurulmadığını kontrol eder ve formül-dilekçede öngörüldüğü gibi dilekçe sahibinin beyanlarının doğruluğunu tasdik eder.

(2) Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı dilekçe ve kanıtlayıcı belgeleri İsviçre Sandığına gönderirken icabı halinde, Sözleşmenin 12 nci ve 15 inci maddelerinin uygulanması için gerekli, İsviçre sigortası ile ilgili verileri İsviçre Sandığından ister.

(3) İsviçre Sandığının talebi üzerine Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı, Türkiye makamları tarafından düzenlenecek diğer belgeleri de temin eder.

MADDE 7

İsviçre Sandığı aylık talebini karara bağlar ve kararını, itiraz yolları ve sürelerini de belirterek, doğrudan doğruya talep sahibine gönderir ve kararın iki suretini, müracaatı kendine ulaştırmış olan irtibat kurumuna yollar.

MADDE 8

Türkiye'de ikamet eden Türk vatandaşları İsviçre Sandığının kararlarına karşı itirazlarını veya birinci derecede yetkili İsviçre mercilerinin hükümlerine karşı idare hukuku bakımından itiraz dilekçelerini, ya doğrudan doğruya veya irtibat kurumları aracılığıyla yetkili İsviçre adli makamlarına gönderirler. Bu sonuncu halde, Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı, itiraz muhtırasını göndermeden evvel, itirazın alınış tarihini muhtıranın üzerine işler ve bunu, yetkili adli makama tevdi edilmek üzere, İsviçre Sandığına ulaştırır.

B-Yardımların Ödenmesi:

MADDE 9

İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortası aylıkları, İsviçre Sandığı tarafından doğrudan doğruya, Türkiye'de ikamet eden hak sahiplerine ödenir. Bu ödemeler her üç aylık devrenin üçüncü ayı içinde yapılır. Yetkili makamlar ödemenin irtibat kurumları aracılığıyla yapılması hususunda anlaşılabilirler.

MADDE 10

İsviçre Sandığı, yaşlılık ve ölüm sigortası yardımlarından yararlanmakta olan kimselerden yılda bir defaya doğrudan doğruya veya, yerine göre Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı aracılığıyla, hayatta olduklarını gösteren bir belge ile yardımın ifası için gerekli diğer belgeleri ister.

MADDE 11

5 ilâ 10 uncu maddeler hükümleri, kıyas yolu ile Sözleşmenin 8 inci maddesinin 2 nci fıkrası gereğince yapılacak toptan ödemelerin tahsis ve ödenmesi için de, uygulanır.

II-İsviçre'de ikamet eden ve Türkiye mevzuatına göre yaşlılık ve ölüm yardımı talep hakkına sahip olan İsviçre ve Türk vatandaşları

A- Dilekçenin verilmesi ve tekemmül ettirilmesi:

MADDE 12

(1) İsviçre ve Türk vatandaşları Türkiye mevzuatına göre yaşlılık ve ölüm yardımlarından yararlanmak için dilekçelerini İsviçre Sandığına verirler. Dilekçenin yetkili sayılan diğer bir İsviçre makamına verilmesi halinde, bu makam, dilekçenin üzerine alınış tarihini işler ve dilekçeyi vakit geçirmeksizin İsviçre Sandığına ulaştırır. (2) Yardım talepleri, Sigorta Kurumu tarafından İsviçre Sandığına verilen formül dilekçelerle yapılır. Bu formül-dilekçeler üzerinde verilen bilgiler, formül-dilekçelerde öngörüldüğü gibi, lüzumlu kanıtlayıcı belgelerle tevsik edilir.

MADDE 13

(1) İsviçre Sandığı yardım dilekçesinin alınış tarihini dilekçe üzerine işler, dilekçenin tam olarak doldurulup doldurulmadığını kontrol eder ve formül-dilekçede öngörüldüğü gibi, dilekçe sahibinin beyanlarının doğruluğunu tasdik ettikten sonra dilekçeyi yetkili Türk kurumuna gönderir. (2) Sözleşmenin 12 nci ve 15 inci maddelerinin uygulanması amacıyla, İsviçre Sandığı, Sigorta Kurumunun veya Emekli Sandığının talebi üzerine, dilekçe sahibinin İsviçre mevzuatına göre tamamladığı prim ödeme sürelerini bildirir. (3) İsviçre Sandığı, Sigorta Kurumunun veya Emekli Sandığının talebi üzerine İsviçre makamlarınca düzenlenecek diğer belgeleri de temin eder.

MADDE 14

İlgilinin son defa bağlı bulunduğu kurum yardım talebi karara bağlar ve kararını, itiraz yol ve sürelerini de göstererek, doğrudan doğruya talep sahibine gönderir; kararın bir suretini de İsviçre Sandığına yollar.

MADDE 15

(1) İsviçre'de ikamet eden Türkiye veya İsviçre vatandaşları, Sigorta Kurumunun veya Emekli Sandığının kararlarına karşı itiraz dilekçelerini, veya birinci derecedeki adli merciilerin hükümlerine karşı temyiz dilekçelerini doğrudan doğruya yetkili Türk mahkemelerine gönderebilecekleri gibi, bu mercilerin mukabil olan İsviçre adli mercilerine de verebilirler. Bu sonuncu halde İsviçre makamı, itiraz veya temyiz muhtırası üzerine alınış tarihini işler ve bunu irtibat kurumları aracılığıyla yetkili Türk mahkemesine intikal ettirir.

(2) İsviçre'de ikamet eden Türkiye ve İsviçre vatandaşları, sağlık raporlarına istinad

eden Sigorta Kurumu kararlarına karşı itirazlarını, ya doğrudan doğruya veya irtibat kurumları aracılığıyla, Sosyal Sigortalar Yüksek Sağlık Kurumuna gönderirler.

B- Yardımların Ödenmesi:

MADDE 16

Türk mevzuatına göre bağlanan yaşlılık ve ölüm yardımları, yetkili kurum tarafından doğrudan doğruya İsviçre’de ikamet eden hak sahiplerine ödenir. Bu ödemeler üç ayda bir peşin olarak yapılır. Yetkili makamlar ödemelerin irtibat Kurumları aracılığıyla yapılması hususunda anlaşabilirler.

MADDE 17

Yetkili kurum, bu yardımlardan yararlanan kimselerden yılda bir defa, ya doğrudan doğruya veya İsviçre Sandığı aracılığıyla, hayatta olduklarını gösterir bir belge ile yardımların ifası için gerekli diğer belgeleri ister.

III-Üçüncü bir Devlet ülkesinde ikamet eden ve Türkiye mevzuatına göre yaşlılık veya ölüm yardımları veya İsviçre Sigortasından yardım talep hakkına sahip olan İsviçre ve Türk vatandaşları

MADDE 18

(1) Üçüncü bir Devlet ülkesinde ikamet eden ve Türkiye mevzuatına göre yardım hakkına sahip olan İsviçre vatandaşları dilekçelerini, gerekli kanıtlayıcı belgeleri de ekleyerek, doğrudan doğruya Sigorta Kurumuna gönderirler.

(2) Üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet eden ve İsviçre Sigortasından yardım talep hakkına sahip olan Türk vatandaşları, dilekçelerini gerekli kanıtlayıcı belgeleri de ekleyerek, doğrudan doğruya İsviçre sandığına gönderirler.

(3) 1 inci fıkrada öngörülen hallerde Sigorta Kurumu, 2 nci fıkrada öngörülen hallerde İsviçre Sandığı, talepleri karara bağlayarak kararlarını doğrudan hak sahiplerine bildirirler ve ödemeleri varsa ödemeyi yapan kurumun ülkesi ile Devlet arasındaki ödeme anlaşmalarına uygun olarak yaparlar.

İKİNCİ KISIM

MALÜLLÜK

I- İsviçre malullük sigortasından aylık talep hakkına sahip olan veya böyle bir yardımdan yararlanmakta olan Türk vatandaşları:

MADDE 19

Sözleşmenin 10 uncu madde 3 üncü fıkrasının uygulanmasında Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı, İsviçre Sandığının talebi üzerine dilekçe sahibinin Türkiye mevzuatına göre geçirdiği ve bu mevzuata göre malullük aylığı hakkının kazanılmasında ve aylık tutarının hesaplanmasında nazara alınabilecek prim ödeme sürelerini bildirir.

MADDE 20

Malullük aylığı alan bir kimse ikametgâhını Türkiye’ye naklettiğinde, İsviçre Sandığı, Sigorta Kurumundan, ilgilinin tıbbi muayenesinin yaptırılmasını ve İsviçre mevzuatına göre gerekli diğer bilgilerin verilmesini her zaman isteyebilir.

MADDE 21

Malullük aylığı almakta olan bir Türk vatandaşı ikametgâhını Türkiye'ye naklettiğinde, 8 ilâ 10 uncu maddeler hükümleri kıyas yolu ile uygulanır.

II- Türkiye mevzuatına göre malullük yardımı talep eden veya böyle bir yardımdan yararlanmakta olan İsviçre ve Türk vatandaşları:

MADDE 22

Sözleşmenin 13 üncü maddesinin uygulanması amacıyla İsviçre Sandığı, Sigorta Kurumunun veya Emekli Sandığının talebi üzerine, dilekçe sahibinin İsviçre mevzuatına göre tamamladığı prim ödeme sürelerini bildirir.

MADDE 23

Malullük aylığı alan bir kimse ikametgâhını İsviçre'ye naklettiğinde Sigorta Kurumu veya Emekli Sandığı, İsviçre Sandığından tıbbi muayenelerin yaptırılmasını ve Türk mevzuatına göre gerekli diğer bilgilerin verilmesini her zaman isteyebilir.

MADDE 24

Malullük aylığı alan bir kimse ikametgâhını İsviçre'ye naklettiğinde, 15 ilâ 17 nci maddeler hükümleri, kıyas yolu ile uygulanır.

ÜÇÜNCÜ KISIM

KAZALAR VE MESLEK HASTALIKLARI

MADDE 25

(1) Türkiye'de ikamet eden ve iş kazası veya meslek hastalığı sebebiyle İsviçre mevzuatına göre yardım talep eden İsviçre veya Türk vatandaşları veya bunların ölümünde hak sahipleri, dilekçelerini ya doğrudan doğruya veya Sigorta Kurumu aracılığıyla, Milli Sandığa yollarlar.

(2) İsviçre'de ikamet eden ve iş kazası veya meslek hastalığı sebebiyle Türk mevzuatına göre yardım talep eden İsviçre veya Türk vatandaşları veya bunların ölümünde hak sahipleri, dilekçelerini ya doğrudan doğruya veya Milli Sandık aracılığıyla, Sigorta Kurumuna veya Emekli Sandığına gönderirler.

(3) Üçüncü bir Devlet ülkesinde ikamet eden ve iş kazaları veya meslek hastalıkları sebebiyle İsviçre kaza sigortasından veya Türk mevzuatına göre yardım talep eden İsviçre veya Türk vatandaşları müracaatlarını doğrudan doğruya yetkili kuruma yaparlar.

MADDE 26

(1) Türkiye'de ikamet eden Türk veya İsviçre vatandaşları veya bunların ölümünde hak sahipleri, İsviçre kaza sigortasının yardımlarıyla ilgili itirazlarının Lucerne'deki Kanton Sigorta Mahkemesine, adı geçen yargı merciinin kararlarına karşı idare hukuku bakımından itiraz dilekçelerini Lucerne'deki Federal Sigorta Mahkemesine ya doğrudan doğruya veya Sigorta Kurumu aracılığı ile gönderirler. Bu son halde dilekçenin alınış tarihi itiraz veya temyiz muhtırasının üzerine kaydedilir.

(2) İsviçre'de ikamet eden Türkiye ve İsviçre vatandaşlarının ilgili Türk kurumunun kararlarına karşı itirazları halinde 15 inci madde hükmü kıyas yoluyla uygulanır.

MADDE 27

Sözleşmenin 17 nci maddesinin 1 nci fıkrasında öngörülen hallerde, ilgili sağlık yardımlarına müstahak olduğunu tevsik ederse, bu yardımlar kazanın vukua geldiği yerdeki sigorta kurumu tarafından yapılır.

Kazanın vukua geldiği ülkede işverenin bir temsilcisi varsa, sigortalının yardıma müstahak olduğunu gösteren belge, bu temsilci tarafından mümkün olduğu takdirde düzenlenir.

Yardım hakkını tevsik eden hiç bir belgenin ibraz edilmemesi halinde belge sigortalının isteği üzerine, ikamet mahallindeki sigorta kurumu tarafından yetkili sigorta kurumundan istenir.

MADDE 28

Sözleşmenin 17 nci madde 2 nci fıkrasının uygulanmasında, yardımı ödemekle yükümlü kurum sigortaya ikametgâhını naklettikten sonra da yardım hakkının devam ettiğini gösteren bir belge verir.

MADDE 29

Sözleşmenin 17 nci madde 4 üncü fıkrasında öngörülen protezlerle önemli sağlık yardımları bu anlaşmanın 1 No. lu Ekinde gösterilmiştir. İrtibat kurumları, ihtiyaca göre, bu ekte değişiklik yapılması hususunda mutabık kalabilirler.

MADDE 30

(1) Sözleşmenin 18 inci madde 1 inci fıkrasının uygulanmasında, iş göremezlik hali ikamet mahallindeki kurumun uyguladığı usullere uygun olarak hazırlanan bir hekim raporu ile tevsik edilir. Sigortalı, ayrıca işverenin isim ve adresini de bu kuruma bildirir.

İkamet mahallindeki sigorta kurumu iş göremezlik süresini yetkili kuruma bildirir. Yetkili sigorta kurumunun sigortalıyı kendi istediği bir hekime yeniden muayene ettirme hakkı saklıdır.

(2) Sigortalının muayenelerine ikamet mahallindeki sigorta kurumunun uyguladığı usullerle devam olunur. İkamet mahallindeki sigorta kurumu; sigortalının yeniden çalışabilecek duruma geldiğini tespit ettiği takdirde, iş göremezliğin sona eriş tarihini, bir taraftan sigortalıya diğer taraftan da yetkili sigorta kurumuna bildirir.

(3) Yetkili sigorta kurumu para yardımlarının ikamet mahallindeki sigorta kurumu aracılığıyla yapılmasını istediği takdirde, yardım tutarı ile bu yardımların ödeneceği süreyi yazısında belirtir.

MADDE 31

(1) Sözleşmenin 19 uncu maddesinin uygulanmasında, yetkili sigorta mercii tarafından ödenecek olan sağlık yardımları masrafları aşağıda belirtilen şekilde tespit edilir:

(a) İsviçre’de:

İkamet mahallindeki sigorta kurumunun fiilen ödediği masraflar tutarı;

(b) Türkiye’de:

? Sigorta Kurumuna bağlı hekimler tarafından veya Kurum sağlık tesislerinde yapılan muayene ve tedaviler için, Çalışma Bakanlığınca tasdik edilmiş tarife esaslı üzerinden hesaplanan miktar,

Kurum sağlık tesisleri dışında yapılan tedaviler için Sigorta Kurumu tarafından fiilen ödenen miktar.

(2) Her iki memleketin kurumları tarafından bu maddenin 1 inci fıkrası uyarınca tespit edilen meblâğlar, her vaka için ayrı ayrı olarak ödenir.

MADDE 32

Bu bölüm hükümleri kıyas yolu ile, İsviçre mevzuatına göre yardım yapılmasını gerektiren ve işten mütevellit olmayan kazalar hakkında da uygulanır.

DÖRDÜNCÜ KISIM AİLE YARDIMLARI

MADDE 33

İsviçre’de ikamet eden ve Türkiye’deki çocukları için İsviçre federal mevzuatına göre yardım talep eden Türk vatandaşları, taleplerini, çocukların ikamet ettikleri yerin, bu belgeyi düzenlemekle görevli makamınca verilen ve çocukların varlığını tasdik eden bir belge ile tevsik ederler. Türk vatandaşları, ayrıca aile yardımları sandıklarının İsviçre mevzuatına uygun olarak kendilerinden isteyeceği bütün diğer bilgileri ve her türlü belgeyi de temin ederler.

BEŞİNCİ KISIM HASTALIK SİGORTASI

MADDE 34

(1) Sözleşme ek nihaî Protokolün 15 inci maddesinde öngörülen kolaylıklardan yararlanmak için, bu maddede sözü edilen kimseler, mezkûr maddenin uygulanmasına katılan İsviçre hastalık sandıklarından birine, Türk Sosyal Sigortalarına tabi oluşlarının sona erdiği tarihi ve son altı ay içindeki sigortalılık süresini belirten bir belge ibraz ederler. İcabında, İsviçre hastalık sandığı, Sigorta Kurumundan daha uzun bir sigortalılık süresinin teyit edilmesini isteyebilir.

(2) Belge, ilgili şahsın isteği üzerine, Sigorta Kurumu tarafından verilir. Eğer şahıs bu belgeye sahip değilse, kendisine müracaat edilen İsviçre hastalık sandığı, gerekli belgeyi temin etmek için Sosyal Sigortalar Federal Ofisi aracılığıyla adı geçen Kuruma müracaat eder.

(3) Sözleşmeye ek nihaî Protokolün 15 inci maddesinin uygulanmasına katılan hastalık sandıklarının listesi bu Anlaşmanın 2 numaralı Ekindedir. İsviçre yetkili makamı, mezkûr Protokolün 15 inci maddesini uygulamak istediklerini daha sonra bildirecek olan diğer hastalık sandıklarının isimleri Türkiye yetkili makamına bildirecektir.

MADDE 35

(1) Sözleşmeye ek nihaî protokolün 16 ncı maddesinde bahsolunan kimseler Türk Sosyal Sigortalar mevzuatına göre yardım yapılması için gerekli bekleme sürelerinin tespitinde, İsviçre yetkili makamınca tanınmış bir İsviçre hastalık sandığına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerinin hesaba katılabilmesi için sigorta vakasının meydana gelmesinden hemen önceki yıl içindeki sigortalılık sürelerini ve İsviçre hastalık sandığından ayrılış tarihini belirten bir belgeyi Sigorta Kurumuna ibraz ederler. Sigorta Kurumu, icabında, daha uzun sigortalılık sürelerinin teyit edilmesini, Sosyal Sigortalar Federal Ofis aracılığıyla, hastalık sandığından isteyebilir.

(2) Yukarıda sözü edilen belge, ilgili şahsın isteği üzerine son defa bağlı bulunduğu sandık tarafından verilir. İlgili şahıs bu belgeye sahip değilse, Sigorta Kurumu, Sosyal Sigortalar Federal Ofisi aracılığıyla, hastalık sandığından bu belgeyi isteyebilir.

BÖLÜM 4 ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

MADDE 36

- (1) Âkit Tarafların sigorta kurumlarıyla irtibat kurumları, genel mahiyetteki talep veya özel istek üzerine, Sözleşmenin ve bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli yardımlaşma hususunda aralarında anlaşılır.
- (2) Âkit Taraflardan birinin sigorta ve irtibat kurumları, diğer Taraf kurumuna, Sözleşmenin 22 nci maddesinin tatbikatı olarak bu kurumun katıldığı bir mahkeme sonunda verilen kararların bir suretini gönderirler.
- (3) Sözleşmenin 22 nci madde 2 nci fıkrasının uygulanmasında, sorumlu üçüncü şahsın ikamet etmekte olduğu Âkit Taraf ülkesindeki sigorta kurumu, diğer Tarafın sigorta kurumu talep ettiği takdirde, borçlunun ödemesi gereken meblâğın tamamını tahsil eder.

MADDE 37

- (1) Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre yapılan yardımlardan yararlanmakta olan ve diğer Taraf ülkesinde ikamet eden kimseler, şahsî ve aile durumlarında, sağlık durumlarında veya çalışma ve kazanma güçlerinde vukua gelen ve Sözleşmenin 1 inci maddesinde zikredilen mevzuat ve Sözleşme hükümlerine göre hak ve vecibelerini değiştirebilecek mahiyette olan her türlü değişiklikleri, ya doğrudan doğruya veya irtibat kurumları aracılığıyla ödemeyi yapan kuruma bildirmekle yükümlüdürler.
- (2) Sigorta Kurumları, muttali oldukları bu kabil bilgileri irtibat kurumları aracılığıyla, karşılıklı olarak birbirlerine bildirirler.

MADDE 38

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğan idarî masraflar, Anlaşmayı uygulamakla görevli kurumlar tarafından karşılanır.
- (2) Tıbbi muayeneler ve çalışma veya kazanma gücünün tespiti için yapılan muayeneler ve bunlarla ilgili olarak yapılan seyahat, iaşe ve ibate masraflarıyla diğer masraflar, bu muayene ve araştırmayı yapmakla görevli kurumca avans olarak karşılanır ve muayene ve araştırmayı talep eden kuruma, her vaka için ayrı ayrı ödenir.

MADDE 39

Bu Anlaşma 1 Mayıs 1969 tarihinde Türkiye ile İsviçre arasında akdedilen Sözleşme ile aynı tarihte yürürlüğe girer, Sözleşmenin yürürlükte kaldığı sürece yürürlükte kalır. Türkçe ve Fransızca olarak ikişer nüsha, her iki metin de aynı derecede muteber olmak üzere, Bern'de 14 Ocak 1970 tarihinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Federal Konsey
adına
Sıtkı COŞKUN Cristoforo MOTTA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVİÇRE
ARASINDA
1 MAYIS 1969 TARİHLİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN
UYGULANMASI HAKKINDAKİ 14 OCAK 1970 TARİHLİ
İDARİ ANLAŞMAYA

EK 1

İdari Anlaşmanın 29 uncu maddesinde bahsedilen protezler, büyük cihazlar ve önemli sağlık yardımları, ikamet mahallindeki kurumun uyguladığı mevzuatta söz konusu sigorta vakası için öngörüldüğü ölçüde, şunlardır:

- (a) Protezler, ortopedi cihazları ve gövdeyi dik tutmaya mahsus cihazlar ile takviyeli bezden ortopedik korseler ve tamamlayıcı kısımlarla diğer aksesuarlar ve araçlar.
 - (b) Ortopedik ayakkabılar ve (ortopedik olmayan) mütemmim ayak-kabılar.
 - (c) Çene ve yüz protezleri, peruklar.
 - (d) Göz protezleri (Takma gözler), doğrudan doğruya göze geçirilen camlar, büyütme gözlükleri ve teleskopik gözlükler.
 - (e) Başlıca akustik ve fonetik işitme cihazları olmak üzere, sağırlara mahsus cihazlar.
 - (f) Diş protezleri (Sabit ve çıkarılabilir) ve ağız boşluğu (damak) protezleri.
 - (g) Hasta arabaları (Elle veya motorla çalışır), tekerlekli koltuklar, hareket etmeye yarayan diğer mekanik araçlar, körlere mahsus kılavuz-köpekler.
 - (h) Yukarıdaki fıkralarda yazılı araçların yenilenmesi.
 - (ı) Kür tedavileri.
 - (j) Aşağıda yazılı yer ve hallerde ibate masrafları ve tıbbi tedaviler:
 - Bir nekahet evinde, sanatoryumda veya bir aerium da,Bir prevantoryumda; müdavi hekimin mütalâasına göre, veya ilgilinin bulunduğu memleketin mevzuatı öyle lüzum gösteriyorsa ikamet mahallindeki kurumun kontrol hekiminin (Müşavir hekiminin) mütalâasına göre prevantoryumda kalma süresinin 20 günden fazla olacağına anlaşılması halinde veya yukarıda yazılı doktorun ilk mütalâasının aksine olarak, bu sürenin 20 günü aşması halinde.
 - (k) Çalışma gücünü yeniden kazandırma veya yeni bir işe alıştıurma tedbirleri.
 - (1) Türkiye’de 1000 TL.
 - İsviçre’de 500 F.S.
- aşması muhtemel olan bütün diğer tıbbi tedaviler ve diş tedavileri ile cerrahi müdahaleler ve diğer tedavi araç ve gereçlerinin sağlanması.
- (m) a ilâ k bentlerinin yazılı sağlık yardımları masraflarını kısmen karşılamak üzere sigortaca ödenen ve (1) bendinde yazılı meblâğları aşan her türlü nakdi yardımlar.